

Fresh Prince ep01

1- I must have got the wrong crib.

Devo ter chegado na casa errada. (“Devo ter pegado o berço errado”)

Def: A home is referred to as a crib. So the speaker “arrived at the wrong house”. [Slang]

2- Bring the horses around, would you?

Traga a baderna/a folia, blz?

Horses Around: to behave in a silly and noisy way.

3- Let me rap to you for a second.

Deixe-me trocar uma ideia com você por 1 segundo.

Rap: to talk or chat about something. [Slang]

4- I'm not down with that. Make it sound like we're back on the plantation.

Eu não concordo com isso. Faz parecer que estamos de volta à colonização.

5- Geoffrey. Would you take Will to his room, please, and help him get settled?

Geoffrey. Poderia, por favor, levar Will para o quarto dele e o ajudar a ficar acomodado?

Get Settled In: To a place means “becoming comfortable there”

6- Cut him some slack, please.

Seja tolerante com ele, por favor. (Dá uma folga pra ele, por favor)

Cut someone some slack: dar um desconto/ser tolerante/dar uma folga/aliviar o lado de “alguém”.

7- That is my pet peeve.

Isso realmente me incomoda. (“Essa é minha implicância”)

Pet Peeve: something that especially annoys you.

8- Hold on son, just a minute. We promised your mother you're here to work hard, straighten out, and learn some good old-fashioned american values.

Espere filho, só um minuto. Prometemos à sua mãe que você está aqui para trabalhar duro, se endireitar, e aprender alguns bons valores americanos à moda antiga/fora de moda.

Hold On: esperar, ter paciência, suportar, resistir, aguentar firme, segurar firme.

Straighten Out: se endireitar, melhorar a conduta, organizar, ficar reto.

9- I'm going on the Save Ozone celebrity bus next Saturday...

Eu estou indo no ônibus das celebridades do Save Ozone, no próximo sábado.

10- We're busing all over town protesting air pollution and then we'll motor to the beach for a bonfire.

Estamos viajando de ônibus por toda cidade protestando contra a poluição do ar, e então nós iremos à praia para uma fogueira.

11- He didn't realize you'd be descending upon him today.

Ele não fazia ideia de que você o visitaria de repente.

Descending On/Upon: Chegar em algum lugar sem ser avisado ou convidado. “Chegar de repente”

12- That's all you got to say to get rid of him? Oh, I've been racking my brain.

Isso é tudo que você precisou dizer pra se livrar dele? Oh, eu estive “quebrando minha cabeça”.

Get Rid: livrar-se de “algo” ou de “alguém”.

Rack One's Brain: to struggle to recall or think of something.

13- I tried out for school chorus today, but I didn't get in.

Eu tentei entrar coro da escola hoje, mas não consegui. (Eu tentei pro coro da escola hoje, mas não consegui entrar)

Tried out: tentar, experimentar, testar “algo”, tentar passar em algum teste.

Get In On: entrar em, juntar-se a, envolver-se em, participar de certa atividade, ideia ou organização.

14- When you're rapping and forget words, you make up new ones right there on the spot.

Quando você está fazendo rap e esquece a letra, você inventa outras novas bem ali onde falta. (“no ponto onde falta”)

Make Up: inventar, criar “algo novo”.

15- Gonna hunt Miss Burkley down and zap her.

Vamos perseguir a Senhora Burkley e nos livrar dela.

Zap: to get rid of or kill something or someone, especially intentionally.

16- Get a load of me.

Preste atenção em mim.

Def: used to tell someone to pay attention to a person or thing that is interesting, surprising, or attractive.

17- You know, other than that thing at Buckingham palace?.

Sabe, além daquelas outras do palácio de Buckingham?

18- Oh, yes, It's definitely the cat's meow.

Ah sim, é definitivamente elegante. (É definitivamente o miado do gato)

The cat's meow: algo “excelente”, “elegante”, “impressionante para as mulheres” .

19- He's turned down the last 16 invitations. When will you take a hint?

Ele recusou os últimos 16 convites. Quando você vai se tocar?

Turned Down: recusar uma oferta ou pedido.

Take a Hint: “se tocar” de algo.

20- Don't make a big thing out of it.

Não dê tanta importância pra isso.

Make a Big Thing Out of: to give something too much importance.

21- I used to fence at Bel-Air.

Eu costumava esgrimar/praticar esgrima em Bel-Air.

22- Don't mind if I do.

I don't mind if I do: said to politely accept an offer of food or drink.

23- I'll be down here for a while. Why don't you hop on in the kitchen and get me some cocoa?

Vou ficar aqui por um tempo. Por que você não dá um pulo na cozinha e me traz uma bebida de chocolate?

24- While it is my natural inclination to accede to your every demand, I officially go off duty at 9 p.m. and if you care to look at your watch, you'll note the long hand on 12 and the short on 9.

Embora seja minha inclinação natural atender todas as suas exigências, eu oficialmente **estou de folga** às 9 da noite e se você não se importar de olhar pro seu relógio, você notará que o ponteiro grande está em 12 e o pequeno está em 9.

25- Masterpiece Theatre is on.

Está passando Masterpiece Theatre. (“Está passando na TV”)

26- From the minute you walked in that door, you’ve been a one-man wrecking crew, trying to destroy what’s taken hard work to build up, skewering everything with flippant shenanigans!

A partir do minuto que você entrou naquela porta, você tem sido uma tripulação de demolição de um homem só, tentando destruir o que levou muito trabalho pra ser construído, espetando/alfinetando tudo travessuras irreverentes.

27- We went through trouble to bring you here.

Nós passamos por problemas pra te trazer aqui.

28- Everybody’s shipping me off, dressing me up...

Todos estão me despachando, me dizendo o que vestir...

29- I’m a joker. I play around. I have fun.

Eu sou um palhaço. Eu brinco, Eu me divirto.

30- I remind you of where you came from and what you used to be. Now somewhere between Princeton or the office, you got soft.

Eu te lembro de onde você veio e o que você costumava ser. Agora algum lugar entre Princeton ou o escritório. Você amoleceu.

31- So before you criticize somebody, you find out what he’s all about.

Então antes que você critique alguém, descubra o que ele é.